

CONTRIBUCION AL ESTUDIO DEL VOCABULARIO TECNICO EUSKERICO DE LA SIDERURGIA

POR JUAN SAN MARTIN

La necesidad de designar los objetos con clara visión expresiva, contribuyó, en cada pueblo, a formar un vocabulario amoldado al ámbito estructural de sus respectivos lenguajes.

El espíritu innato de inquietud y de creación, unido a la necesidad de la lucha por la existencia, que lleva consigo el hombre desde los mismos albores de la humanidad, fue progresivamente perfeccionando y ampliando su técnicas; sometiendo instintivamente al idioma a seguir al día el curso de las innovaciones que su desarrollo exigía. Aplicando nombres adecuados a cada objeto y adaptando aquellos que tienen su origen en una cultura distinta.

Ese ha sido el proceso que a través de la historia, han seguido los grupos lingüísticos.

El trabajo del hierro en nuestro país, se conoce desde tiempo inmemorial; y, como sabemos, la evolución de la siderurgia ha sido una de las más vertiginosas en el progreso de la gama industrial, e, indudablemente, la que más ha progresado en nuestro país vasco. Este adelanto, como es lógico, trajo consigo una rápida transformación y amplitud del léxico tecnológico.

El avance moderno, vino mayormente empujado del exterior y no nos debería extrañar por su invasión de vocablos exóticos; sobre todo, si tene-

mos en cuenta que llevamos todo un siglo de portentosos perfeccionamientos, dirigidos bajo el predominio literario de lenguas de otros países; pues no hubo entre nosotros una entidad controladora que asimilara a raíces propias de nuestro idioma los nuevos aperos, introducidos, muchas veces, para reemplazar a otros más rudimentarios de nombre euskérico, de cuyos instrumentos, lamentablemente, no guarda memoria la etnología vasca.

Sin duda, fue el P. Manuel de Larramendi nuestro primer etnógrafo, quien, a principios del siglo XVIII, emprendió la recopilación del vocabulario euskérico. Tuvo a Juan Antonio Moguel como su más inmediato continuador: su obra "PERU ABARKA", describe una fabulosa serie de nombres de material industrial de los que muchos cayeron en desuso; otros subsisten aún en nuestros días, y son de uso corriente en Eibar, de donde era el mencionado autor.

Es pues, un trabajo de candente urgencia recoger estos nombres, tanto para su estudio y divulgación, como para dejar constancia en los anales de nuestra etnología.

A pesar de que venerables maestros, como Aranzadi y Azkue, aportaron extensas relaciones de aperos al vocabulario, aún quedan desparramados por el país, no pocos nombres, en espera de una mano piadosa que los recoja.

Hace pocos años, me impulsó el deseo de compendiar los nombres euskéricos aplicados a la industria siderúrgica; pues era tal el desarrollo que iban adquiriendo las modernas técnicas industriales, que veía el peligro de que desapareciesen absorbidos por una corriente de vocablos inmigrantes.

En el granito de arena que apporto, se observarán sorprendentes fenómenos de nombres cuyas raíces nos hacen sospechar que fueron elementos del vocabulario del Neolítico, tales como: *zulakaitz* y *gurizabal* (probablemente, viene de *guraitz-zabal*), cuyos componentes de *aitz* significan "piedra". A estas herramientas, ni el cambio del material de construcción desembarazó el primitivo nombre. Para contraste también hallaremos otros, como *txatarra* y *totxo*, incluidos hoy en el diccionario de la lengua castellana.

En resumen, el centenar de nombres técnicos de materiales, maquinaria, herramental, operaciones, etc., que presento, son de uso diario en la actual industria siderúrgica; y he confeccionado esta lista basándome en los aludidos autores y por propia labor de recopilación, con exclusión de

aquellas herramientas que se retiraron por desuso. La insertaré a continuación dividida en siete partes, que son :

- 1.^a Materiales
- 2.^a Elementos de máquinas
- 3.^a Herramientas
- 4.^a Máquinas herramientas
- 5.^a Operaciones
- 6.^a Tratamientos
- 7.^a Diversos

Los nombres que van señalados con un asterisco, son los que aún se conservan en la industria eibarresa.

Aunque no puedan incurrirse en el concepto de la siderurgia propiamente dicha, relación también los derivados de algunos otros metales, considerando la importante colaboración que prestan a la misma en la actualidad.

MATERIALES

Material = Gaiki

Mineral = Me

Hierro = *Burdin

Acero = *Galtzairu

Plomo = *Berun

Oro = *Urre

Plata = *Zidar

Cobre = Urraida

Bronce = Burdin-gorri

Latón = Burdin-ori

Hierro-dulce = Burdin-geza

Hierro fundido = Galda-burdin

Hierro maleable = Burdin-guri

Hierro colado = Irar-burdin

Acero fundido = Galda-galtzairu

Acero inoxidable = Galtzairu-ugarkaitza

Acero rápido = Laster-galtzairu

Acero eléctrico = Tximist-galtzairu

ELEMENTOS DE MAQUINAS

- Tornillo = Biurriko
 Rosca = *Ari
 Mango = *Kirten
 Rueda = Burpil, *errobera
 Engrane = Koskadun-burpil
 Eje = *Zil, *Ziri, ardatz
 Pasador = *Ziri
 Husillo (macho) = *Ardatz
 Tuerca (hembra) = *Zorro
 Husillo patrón = *Ardatz-nagusi
 Perro de arrastre = *Txakur
 Herramienta = Tresna, langai
 Herramental = Tresna-zorro
 Llave = *Giltz
 Lima = Karraka
 Martillo = *Malluka, matrallu
 Maza = Ago
 Mazo = *Mallu
 Palanca = Burdin-aga
 Destornillador = *Maratilla
 Cincel = *Zulakaitz, arpiko
 Corta fríos = *Gurizabal
 Punzón = *Ezten
 Rasqueta = Arrazkoa
 Sierra = *Epaiki
 Porta sierra, arco de sierra = *Epaiki etxe
 Escofina o raspa = Karraska-latza
 Broca = *Barauts
 Portabroca = *Barauts-etxe
 Macho de roscar = *Ardatz
 Escariador = *Otxau (de Ortz-agu)
 Cuchilla = *Ortz
 Portacuchilla = *Ortz-etxe
 Muela de esmeril, piedra = *Arri
 Comprobador = *Txantxilloi

MAQUINAS HERRAMIENTAS

Motor = Ikin, eraingi
Máquina = Lankai, tramankulu
Aparato = Tramankulu
Yunque = *Jungura
Transmisión = *Aldatzalle
Torno = Bilgin
Taladro = Laztabin
Friccionadora, estampadora = Irar-trinka
Taladro de mano = Esku-laztabin
Torno revólver = Bilgin-firifara
Cabezal = *Firifara
Cepillo = Marruz
Rectificadora = Zuzengille
Prensa = Trinka
Prensa punzonadora = Ezten-trinka
Tijera = *Artazi, guraiz
Laminadora = Igel

OPERACIONES

Limar = Karrakatu
Cepillar = Marruztu
Rectificar = *Zuzendu
Taladrar = *Zulatu
Tornear = *Biribildu
Fundir = *Galdatu
Desporar (rellenar poros) = *Garauzartze
Forjar = Landu, burdiña-landu
Prensar = Trinkatu

TRATAMIENTOS TERMICOS Y DE PROTECCION

Tratamientos térmicos = Berozko
Temple = *Aro
Templar = *Aroa-eman, aroztu

Recalentar = *Goritu
 Rojo vivo = *Gori-gori
 Recocer = *Suberatu
 Revenir = *Iraotu
 Pavonar = *Illundu
 Platear = Zidartu
 Dorar = Urretu

VARIOS

Siderurgia = *Burdin-lan
 Trabajo = Lan, *biar
 Crisol = Arrago
 Escoria = Zepa
 Oxido = *Ugar, erdoi
 Oxidar = *Ugartu, erdoitu
 Chatarra = *Txatarra
 Limadura = Karrazkin
 Lingote = *Totxo
 Poro = *Aixe-zulo, aize-zulo
 Desporador = *Garauartzalle
 Tornero = Bilgintzai
 Horno = *Laba
 Hornero = *Labari
 Fundición = *Galda
 Fundidor = *Galdari
 Forja = *Sutegi
 Laminador = Igelari
 Estampa = Irudi
 Estampar = Irrari
 Transmitir = *Aldatu
 Estante = *Arasa, apal-oltza
 Estantería = *Arasak, apaladi